

Biblia Sacra: Fabula de Davide et Goliath

Vulgata et Castellionis Interpretatio

quibus praeadditum est

Breviarium fabulae

a Carolo Francisco Lhomond scriptum
ex libro cui titulus est *Epitome Historiae Sacrae*

atque additae sunt

Versio Graeca ex Septuaginta (LXX)

et

Versio Anglica quae vulgo vocatur “Regis Jacobi”

Caroli Lhomond Epitome:

Secutum est bellum cum Philistaeis. Quum duae acies in conspectu essent, Philistaeus quidam, nomine Goliathus, vir mirae magnitudinis, progressus est ante ordines, et unum ex Hebraeis saepe provocabat ad singulare certamen. Lorica squamata induebatur. Ocreas in cruribus aereas habebat: cassis aerea caput ejus operiebat, et clypeus aereus tegebat humeros. Tum Saul magna praemia, imo et filiae nuptias ei promisit qui provocantis spolia retulisset. At nemo contra illum exire audebat. Et Goliathus suam Hebraeis ignaviam cum irrisu ac ludibrio exprobrabat.

David commotus ignominia populi sui, se sponte ad pugnandum obtulit. Itaque adductus est ad Saulem qui, considerata ejus aetate, diffidebat pugnae. "Non poteris," inquit, "adolescentulus cum viro robustissimo pugnare." Respondit David, "Ne timeas, O rex," inquit "quum pascere oves patris mei, leo invasit gregem, ovemque corripuit; ego illum persecutus occidi, et ovem e faucibus illius eripui. Ursum pariter interfeci. Deus qui me defendit a leone et urso, me quoque a Philistaeo isto defendet." Tum Saul: "Abi," inquit, "cum ista fiducia: Deus te adjuvet."

Saul ipse sua juveni arma voluit accommodare. Galeam capiti ejus imposuit. Lorica pectus circumtexit, latus gladio accinxit. David vero iis impeditus armis, quibus non erat assuetus, vix poterat incedere. Quare onus incommodum deposuit, sumpsit autem pedum pastorale quo uti consueverat, et fundam cum quinque lapidibus in sacculo. Sic armatus adversus Philistaeum processit.

Accedebat ex adverso Goliathus, qui, viso adolescente, "Num," inquit, "me canem esse putas, qui me cum baculo aggrediaris." Cui David respondit, "Tu venis ad me cum gladio et hasta et clypeo; ego autem venio in nomine Domini exercit[u]um, quem probris ausus es lacescere." Tunc misso funda lapide, Philistaeum in fronte percussit, et humi prostravit, currensque suum jacenti gladium detraxit, quo caput illi praecidit. Ea re perculsi, Philistaei in fugam versi sunt, et victoriam Hebraeis concesserunt.

Vulgata: I Samuel, caput XVII	Castellionis: I Samuel, caput XVII
<p>1 Congregantes autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Judæ: et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim.</p> <p>2 Porro Saul et filii Israël congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.</p> <p>3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israël stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.</p> <p>4 Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:</p> <p>5 et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur. Porro pondus loricae ejus, quinque millia siclorum æris erat:</p> <p>6 et ocreas æreas habebat in cruribus, et clypeus æreus tegebat humeros ejus.</p> <p>7 Hastile autem hastæ ejus erat quasi liciatorium textentium: ipsum autem ferrum hastæ ejus sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedebat eum.</p>	<p>1 Palaestini autem aliquando coactis ad bellum suis copiis, convenerant apud Sochonem Judæae, castraque fecerant inter Sochonem et Azecam, in finibus Daniorum.</p> <p>2 Et Saulus & Israelitae congregati, castra posuerunt in valle quercus, aciemque adversus Palaestinos instruxerunt.</p> <p>3 Atque illinc Palaestinis in monte, hinc Israelitis etiam in monte consistentibus, interjecta valle,</p> <p>4 Prodiit vir quidam immanis, ex castris Palaestinorum, nomine Goliathus, ex Getha, sex cubitos & dodrantem longus,</p> <p>5 Aeream galeam capite ferens, aeriam lorica inducus, squameam, quinque millia siclorum pendentem,</p> <p>6 Aere caligatus, aereamque humeris sustinens hastam.</p> <p>7 Lanceae hastile instar erat textorii jugi, mucrone ferreo sexcentos siclos pendente. Eum praecedebat qui scutum ferret.</p>

<p>8 Stansque clamabat adversum phalangas Israël, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.</p> <p>9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.</p> <p>10 Et aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israël hodie: date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.</p> <p>11 Audiens autem Saul et omnes Israëlītæ sermones Philisthæi hujusmodi, stupebant, et metuebant nimis.</p> <p>12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros.</p> <p>13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in praelium: et nomina trium filiorum ejus qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.</p>	<p>8 Hic Goliathus, ubi constitit, clamabat ad Israelitarum aciem in hunc modum: Quod opus est, vos prodire ad conferendum praelium? Ego sum Palaestinus, vos Sauli clientes. Deligite ex vobis aliquem, qui mecum descendat in certamen:</p> <p>9 Qui si me praelio superatum occiderit, nos vobis servi erimus: sin ego illum victum interfecero, vos in servitutem redacti, nobis servietis.</p> <p>10 Ego, inquit, hodierno die dedecore afficio Israelitarum acies. Date mihi virum, qui mecum manus conferat.</p> <p>11 His Palaestini verbis auditis, Saulus & universi Israelitæ non mediocri terrore perculsi sunt.</p> <p>12 David autem filius erat illius Ephrataei, ex Bethlehema Judæae nomine Isaei, qui Isaeus octo filios habebat, homo Sauli temporibus jam senex, & aetate provecta.</p> <p>13 Ejus filiorum tres natu maximi sub Saulo militabant, quorum trium nomina erant: maximi natu, Eliabus: proximi, Abinadabus: tertii, Samma.</p>
--	---

<p>14 David autem erat minimus. Tribus ergo maioribus secutis Saulem,</p> <p>15 abiit David, et reversus est a Saul ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.</p> <p>16 Procedebat vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.</p> <p>17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,</p> <p>18 et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.</p> <p>19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israëĭ, in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim.</p> <p>20 Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.</p> <p>21 Direxerat enim aciem Israëĭ, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati.</p>	<p>14 His tribus natu maximis sub Saulo merentibus,</p> <p>15 David qui natu minimus erat, a Saulo identidem, ad pascendum patris sui pecus, Bethlehemam commeabat.</p> <p>16 Procedebat autem Palaestinus ille mane & vespere, idque per quadraginta dies facere perseveravit.</p> <p>17 Isaeus autem David filio suo sic mandavit: Accipe fratribus tuis hoc ephi polentæ, atque hos decem panes, & in castra ad eos curre:</p> <p>18 Praeterea decem hos recentes caseos fer tribuno, & vise quomodo tui fratres valeant, eorumque tesseram accipito.</p> <p>19 Igitur David, Saulo, illisque & omnibus Israelitis bellum gerentibus cum Palaestinis in valle quercus,</p> <p>20 Mane surgit, & pecore custodi mandato, sublatis illis rebus proficiscitur, sicut ei fuerat ab Isaeo praeceptum. Ubi intra vallum pervenit, militibus in aciem egressis, jamque classico sonante,</p> <p>21 & hinc Israelitarum, illinc Palaestinatorum acie ex adverso instructa,</p>
--	---

<p>22 Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos.</p> <p>23 Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurcius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David.</p> <p>24 Omnes autem Israëlitaë, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde.</p> <p>25 Et dixit unus quispiam de Israël: Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum enim Israëlita ascendit. Virum ergo qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.</p> <p>26 Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? quis enim est hic Philisthæus incircumcissus, qui exprobravit acies Dei viventis?</p> <p>27 Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro qui percusserit eum.</p>	<p>22 Depositis apud impedimentorum custodem, eis quæ ferebat, accurrit in aciem, fratresque suos aggressus salutat.</p> <p>23 Eo cum illis colloquente, ecce ascendit ex acie Palaestinorum prodigiosus ille Palaestinus, nomine Goliathus, Gethanus, & eadem illa verba profert, audiente Davide.</p> <p>24 Atque ad illius viri conspectum gravi metu perterriti omnes Israelitæ, refugiebant,</p> <p>25 & ita dictitabant: Videtisne illum virum, qui ascendit? ad dedecorandum Israelitas ascendit. Quod si quis eum occiderit, rex & ipsum & ipsius domum magnis afficiet divitiis, eique suam filiam nuptum dabit, & ejus domum immunitate inter Israelitas donabit.</p> <p>26 Quaerentique Davidi ex eis qui aderant, ecquid consecuturus esset, qui Palaestino illo dejiciendo, Israelitarum dedecus abolevisset, (nam quis est, inquit, praeputiatum ille Palaestinus, qui Dei viventis aciem probro afficiat?)</p> <p>27 Vulgo respondebant, quaenam consecuturus esset qui illum superasset.</p>
--	--

<p>28 Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? Ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres praelium, descendisti.</p> <p>29 Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est?</p> <p>30 Et declinavit paululum ab eo ad alium: dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.</p> <p>31 Audita sunt autem verba quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul.</p> <p>32 Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.</p> <p>33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum, quia puer es: hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.</p> <p>34 Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:</p>	<p>28 His Davidis ad illos verbis auditis offensus Eliabus, qui erat ejus fratrum natu maximus, eum hujusmodi verbis objurgavit: Curnam huc descendisti? aut cur pauculas illas oviculas in saltu deseruisti? Nam si bene novi tuam audaciam, & animi improbitatem, ad spectandum praelium venisti.</p> <p>29 Cui David: Quid autem commisi? num injussus feci?</p> <p>30 Hoc dicto ab illo digressus est: & alium agressus, eadem percontabatur, eique eadem vulgo dabantur responsa.</p> <p>31 His Davidis sermonibus Saulo per quosdam, qui audiverant nunciatis, jussit ad se Davidem accersi,</p> <p>32 & David cum eo in hunc modum locutus est: Nemo animum propterea despondeat: ego tuus cum Palaestino isto congregiar.</p> <p>33 At Saulus: Non potes, inquit, cum Palaestino hoc conferre manus, puer cum viro in armis jam a pueris exercitato.</p> <p>34 Et David: Quum patris mei pecus pascere, inquit, leo una cum urso gregem adortus, ovem sustulit.</p>
---	---

<p>35 et persequabar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.</p>	<p>35 At ego hunc persecutus, occidi, eique de faucibus praedam extorsi. Tum illum in me insurgentem, rostro prehensum cecidi ac necavi.</p>
<p>36 Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumcisis quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisis, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?</p>	<p>36 Quod si & leonem & ursum occidi, profecto idem praeputiatum isti Palaestino accident, qui Dei viventis agmina dedecorat.</p>
<p>37 Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus tecum sit.</p>	<p>37 Idem me Jova, qui a leone & urso defendit, inquit, ab isto quoque Palaestino defensurus est. Tum Saulus: I sane secundo Jova, inquit.</p>
<p>38 Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica.</p>	<p>38 Deinde ei sua arma accomodavit, ejusque capiti aream imposuit galeam, & eum lorica induit,</p>
<p>39 Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,</p>	<p>39 Superque armaturam gladio suo accinxit. Sed David ingredi conatus (neque enim assueverat) negavit, se cum illis posse incedere, quoniam non assuevisset: depositisque illis armis,</p>

<p>40 et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthæum.</p> <p>41 Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.</p> <p>42 Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.</p> <p>43 Et dixit Philisthæus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis:</p> <p>44 dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ.</p> <p>45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël quibus exprobrasti</p>	<p>40 Pedum suum manu corripit, lectisque quinque levibus ex flumine silicibus, & in pera pastoralis, quam habebat, atque in sacco positus, fundam secum ferens, Palaestinum aggreditur.</p> <p>41 At Palaestinus ad Davidem accedens, homine ei scutum praeferente,</p> <p>42 Ubi Davidem puerum esse animadvertit, rufum & forma eleganti, eum contempsit.</p> <p>43 Num ego sum canis (inquit) ut tu me baculo, G. & lapidibus H. aggrediare? G.</p> <p>44 Non, inquit David, sed cane deterior. H. Tum ille eum per deos suos detestatus est, &: Accede ad me, inquit, ut tuum corpus volucris aereis, terrestribusque bestiis tradam.</p> <p>45 At David: Tu me gladio, hasta, lancea fretus, aggredieris: at ego te aggredior fretus nomine Jovae bellipotentis, Dei Israelitarum agminum, quae tu probris affecisti.</p>
--	---

<p>46 hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiis terræ, ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël,</p> <p>47 et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.</p> <p>48 Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.</p> <p>49 Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.</p> <p>50 Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussusque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,</p> <p>51 cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.</p>	<p>46 Hodierno die compingit te Jova in manum meam, qui tibi superato, caput auferam, & Palaestinatorum militum cadaver hodierno die volucris aereis terrestribusque feris tradam, ut sciat totus orbis qualem habeant Israelitæ Deum,</p> <p>47 Intelligatque hæc universa multitudo, Jovam nullo ense aut hasta vincere, cujus sit bella gerere, quique vos nobis in manum tradiderit.</p> <p>48 Tum Palaestinus irruit, Davidemque cominus aggredi tendit. At David propere Palaestino in certamen concurret:</p> <p>49 Immissaque in peram manu, depromptum inde lapidem funda jactat: & Palaestini frontem ita ferit, ut ille G. transadacta galea, & H. affixo fronti saxo, pronus humi conciderit.</p> <p>50 Atque ita Palaestinum David funda & saxo victum, superat atque necat. Quumque ensem non haberet,</p> <p>51 Accurrit, atque ubi ad Palaestinum constitit, correpto strictoque, illius ense, eum amputato capite perimit. Palaestini heroem suum occubuisse videntes, fugam capesserunt:</p>
--	--

<p>52 Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron: cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.</p>	<p>52 Quos Israelitae Judaeique sublato clamore, persecuti sunt usque ad vallem & portas Accaronis: cecideruntque trucidati Palaestini per viam Saaream, usque ad Getham & Accaronem.</p>
<p>53 Et revertentes filii Israël postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.</p>	<p>53 Deinde a persequendis Palaestinis reversi Israelitae, eorum castra diripuerunt.</p>
<p>54 Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.</p>	<p>54 At David captum Palaestini caput Hierosolymam intulit, illiusque arma in tabernaculo suo reposuit.</p>
<p>55 Eo autem tempore quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.</p>	<p>55 Quum vidisset autem Saulus Davidem contra Palaestinum prodeuntem, sic Abnerem exercitus ducem interrogaverat: Cujusnam filius est adolescens ille, Abner? Profecto nescio, rex, inquit, Abner,</p>
<p>56 Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.</p>	<p>56 & rex: Percontare quis sit ille juvenis.</p>
<p>57 Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu.</p>	<p>57 Igitur redeuntem a caede Palaestini Davidemprehendit Abner, & Saulo adduxit, Palaestini caput ferentem:</p>
<p>58 Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.</p>	<p>58 Quaerentique ita Saulo: Cujus filius es, adolescens? Respondit David: Filius sum tui Isai Bethlehemitæ.</p>

LXX -- ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' 17

1 Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ιουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκα ἐν Εφερμεμ.

2 καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ισραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

3 καὶ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ισραηλ ἴσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

4 καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·

5 καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου·

6 καὶ κνημίδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῇ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ·

7 καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσει μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἐξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

8 καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με,

9 καὶ ἐὰν δυνηθῇ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

10 καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ισραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέρω.

11 καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ισραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

12 - 31

32 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

33 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

34 καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,

35 καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανάστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

36 καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος;

37 κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

38 καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

39 καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δῖς· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

40 καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

41

42 καὶ εἶδεν Γολιάδ τὸν Δαυὶδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

43 καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεὶρ κυνός. καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

44 καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Δεῦρο πρὸς με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

45 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ἰσραηλ, ἦν ὠνείδισας σήμερον·

46 καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραηλ·

47 καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σφάζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

48 καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ.

49 καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

50

51 καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

52 καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος, καὶ ἔπεσαν τραυματαῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων.

53 καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

54 καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

Authorised Verfion of 1611 (i.e., King James Verfion)

1 Now the Philistines gathered together their armies to battell, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Iudah, and pitched betweene Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim.

2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battell in aray against the Philistines.

3 And the Philistines stood on a mountaine on the one side, and Israel stood on a mountaine on the other side: and there was a valley betweene them.

4 ¶ And there went out a champion out of the campe of the Philistines, named Goliath of Gath: whose height was sixe cubites and a span.

5 And he had an helmet of brasse vpon his head, and he was armed with a coate of male: and the weight of the coat was fiue thousand shekels of brasse.

6 And he had greaues of brasse vpon his legs, and a target of brasse betweene his shoulders.

7 And the staffe of his speare was like a weauers beame, and his speares head weighed sixe hundred shekels of yron: and one bearing a shield, went before him.

8 And hee stood and cried vnto the armies of Israel, and said vnto them, Why are yee come out to set your battell in aray? am not I a Philistine, and you seruants to Saul? chuse you a man for you, and let him come downe to me.

9 If he be able to fight with mee, and to kill me, then will we be your seruants: but if I preuaile against him, and kill him, then shall yee be our seruants, and serue vs.

10 And the Philistine said, I defie the armies of Israel this day; giue me a man, that we may fight together.

11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

12 ¶ Now Daid was the sonne of that Ephrathite of Bethlehem Iudah, whose name was lesse, and hee had eight sonnes: and the man went among men for an old man in the dayes of Saul.

13 And the three eldest sonnes of Iesse went, and followed Saul to the battell: and the names of his three sonnes that went to the battell, were, Eliab the first borne, and next vnto him, Abinadab, and the third, Shammah.

14 And Dauid was the yongest: and the three eldest followed Saul.

15 But Dauid went, and returned from Saul, to feed his fathers sheepe at Bethlehem.

16 And the Philistine drewe neere, morning and euening, and presented himselfe forty dayes.

17 And Iesse said vnto Dauid his sonne, Take now for thy brethren an ephah of this parched corne, and these ten loaves, and run to the campe to thy brethren.

18 And carie these ten cheeses vnto the Captaine of their thousand, and looke how thy brethren fare, and take their pledge.

19 Now Saul, and they, and all the men of Israel were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20 ¶ And Dauid rose vp earely in the morning, and left the sheepe with a keeper, and tooke, and went, as Iesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battell.

21 For Israel and the Philistines had put the battell in aray, army against armie.

22 And Dauid left his cariage in the hand of the keeper of the cariage, and ranne into the armie, and came and saluted his brethren.

23 And as he talked with them, behold, there came vp the champion (the Philistine of Gath, Goliath by name) out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and Dauid heard them.

24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

25 And the men of Israel said, Haue yee seene this man that is come vp? Surely to defie Israel is he come vp: and it shall be that the man who killeth him, the king wil enrich him with great riches, and will giue him his daughter, and make his fathers house free in Israel.

26 And Dauid spake to the men that stood by him, saying; What shall bee done to the man that killeth this Philistine; and taketh away the reproch from Israel? for who is this vncircumcised Philistine, that he should defie the armies of the liuing God?

27 And the people answered him after this maner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard when he spake vnto the men, and Eliabs anger was kindled against Dauid, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheepe in the wilderness? I know thy pride, and the naughtinesse of thine heart; for thou art come downe, that thou mightest see the battell.

29 And Dauid saide, What haue I now done? Is there not a cause?

30 ¶ And hee turned from him towards another, and spake after the same maner: and the people answered him againe after the former maner.

31 And when the words were heard which Dauid spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

32 ¶ And Dauid said to Saul, Let no mans heart faile, because of him: thy seruant will goe and fight with this Philistine.

33 And Saul said to Dauid, Thou art not able to goe against this Philistine, to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of warre from his youth.

34 And Dauid said vnto Saul, Thy seruant kept his fathers sheepe, and there came a Lyon, and a Beare, and tooke a lambe out of the flocke:

35 And I went out after him, and smote him, and deliuered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

36 Thy seruant slew both the Lyon and the Beare: and this vncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the liuing God.

37 Dauid saide moreouer, The Lord that deliuered me out of the paw of the Lyon, and out of the pawe of the Beare, he will deliuer me out of the hand of this Philistine. And Saul said vnto Dauid, Goe, and the Lord be with thee.

38 ¶ And Saul armed Daid with his armour, and hee put an helmet of brasse vpon his head, also he armed him with a coat of male.

39 And Daid girded his sword vpon his armour, and he assayed to goe, for he had not proued it: and Daid said vnto Saul, I cannot goe with these: for I haue not proued them. And Daid put them off him.

40 And hee tooke his staffe in his hand, and chose him fiue smoothe stones out of the brooke, and put them in a shepherds bag which he had, euen in a scrip, and his sling was in his hande, and he drew neere to the Philistine.

41 And the Philistine came on and drew neere vnto Daid, and the man that bare the shield, went before him.

42 And when the Philistine looked about, and saw Daid, hee disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a faire countenance.

43 And the Philistine said vnto Daid, Am I a dog, that thou comdest to me with staues? and the Philistine cursed Daid by his gods.

44 And the Philistine said to Daid, Come to me, and I will giue thy flesh vnto the foules of the aire, and to the beasts of the field.

45 Then said Daid to the Philistine, Thou comdest to mee with a sword, and with a speare, and with a shield: but I come to thee in the Name of the Lord of hostes, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

46 This day wil the Lord deliuer thee into mine hand, and I will smite thee, and take thine head from thee, and I wil giue the carkeises of the host of the Philistines this day vnto the foules of the aire, and to the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel.

47 And all this assembly shal know that the Lord saueth not with sword & speare (for the battell is the Lords) and he will giue you into our hands.

48 And it came to passe when the Philistine arose, and came, and drewe nigh to meet Daid, that Daid hasted, and ran toward the armie to meete the Philistine.

49 And Daid put his hande in his bag, and tooke thence a stone, and slang it, & smote the Philistine in his forehead, that the stone sunke into his forehead, and he fell vpon his face to the earth.

50 So Dauid preuailed ouer the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him, but there was no sword in the hande of Dauid.

51 Therefore Dauid ran and stood vpon the Philistine, and tooke his sword, and drewe it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines sawe their champion was dead, they fled.

52 And the men of Israel, and of Iudah arose, and shouted, and pursued the Philistines, vntill thou come to the valley, and to the gates of Ekron: and the wounded of the Philistines fell downe by the way to Shaaraim, euen vnto Gath, and vnto Ekron.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

54 And Dauid tooke the head of the Philistine, and brought it to Ierusalem, but he put his armour in his tent.

55 ¶ And when Saul sawe Dauid goe forth against the Philistine, he sayd vnto Abner the captaine of the hoste, Abner, whose sonne is this youth? And Abner said, As thy soule liueth, O king, I cannot tell.

56 And the king said, Enquire thou whose sonne the stripling is.

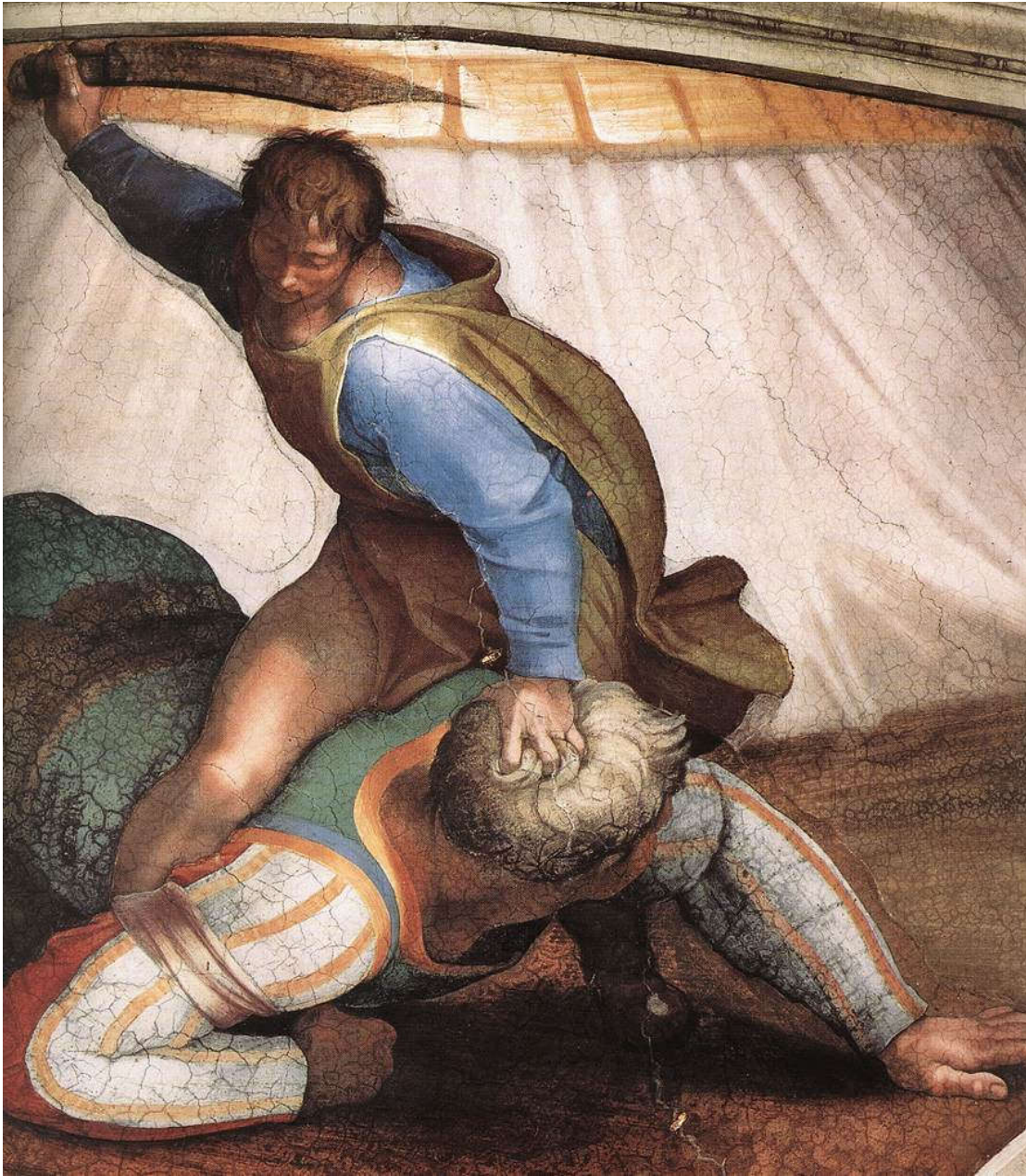
57 And as Dauid returned from the slaughter of the Philistine, Abner tooke him, & brought him before Saul, with the head of the Philistine in his hand.

58 And Saul saide to him, Whose sonne art thou, thou yong man? And Dauid answered, I am the sonne of thy seruant lesse, the Bethlehemite.



Osmar Schindler: David and Goliath (ca. 1888)

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/48/Osmar_Schindler_David_und_Goliath.jpg



Michelangelo: David and Goliath (Sistine Chapel), ca.

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/bc/Michelangelo_David_and_Goliath_02.jpg



Peter Paul Rubens: David Slaying Goliath, ca.

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2f/Peter_Paul_Rubens_David_Slaying_Goliath.jpg



Titian: David and Goliath, ca.

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/56/Titian - David and Goliath - WGA22779.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/56/Titian_-_David_and_Goliath_-_WGA22779.jpg)



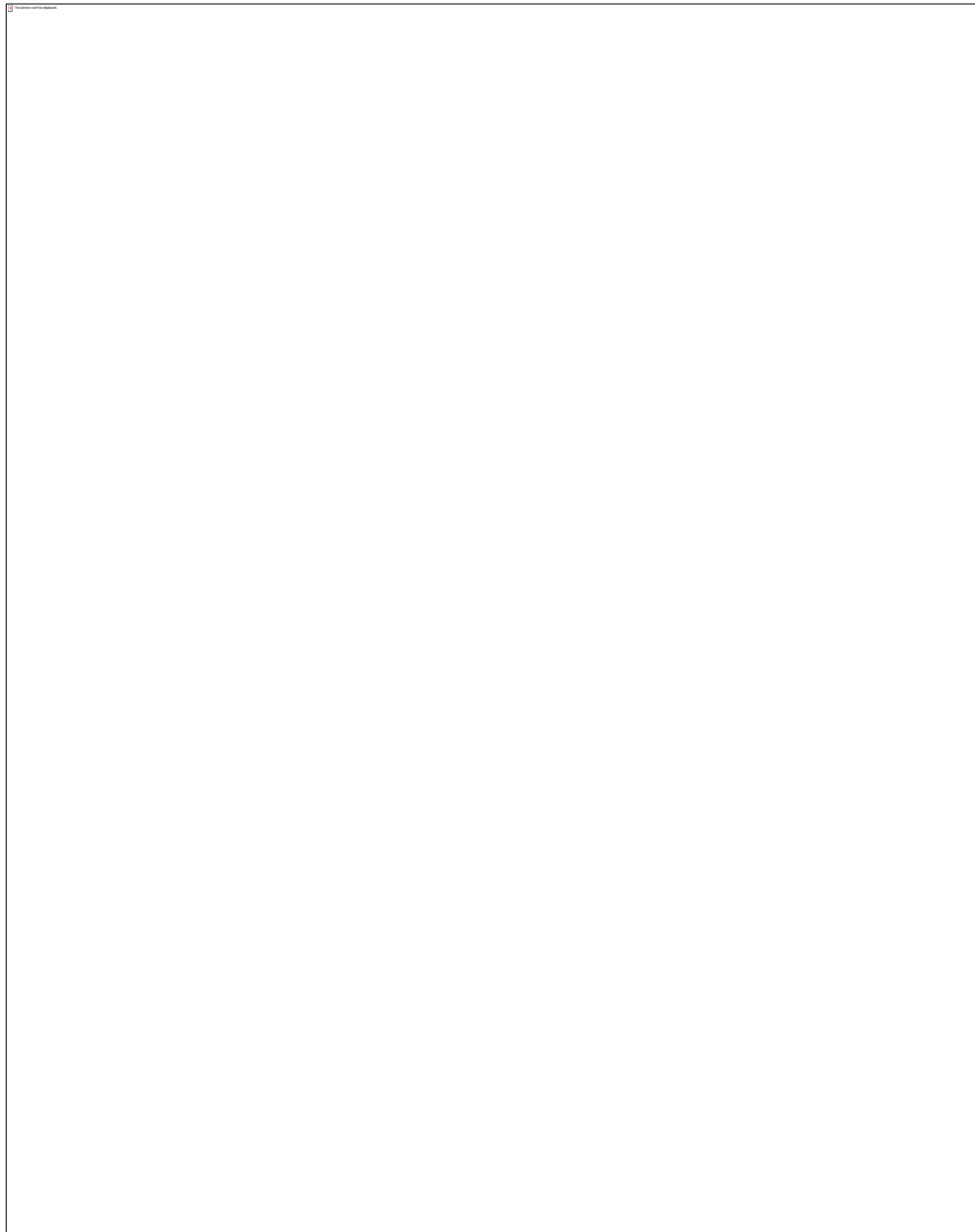
Caravaggio: David and Goliath, ca. 1610

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/David_and_Goliath-Caravaggio %28c.1610%29.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/David_and_Goliath-Caravaggio_%28c.1610%29.jpg)



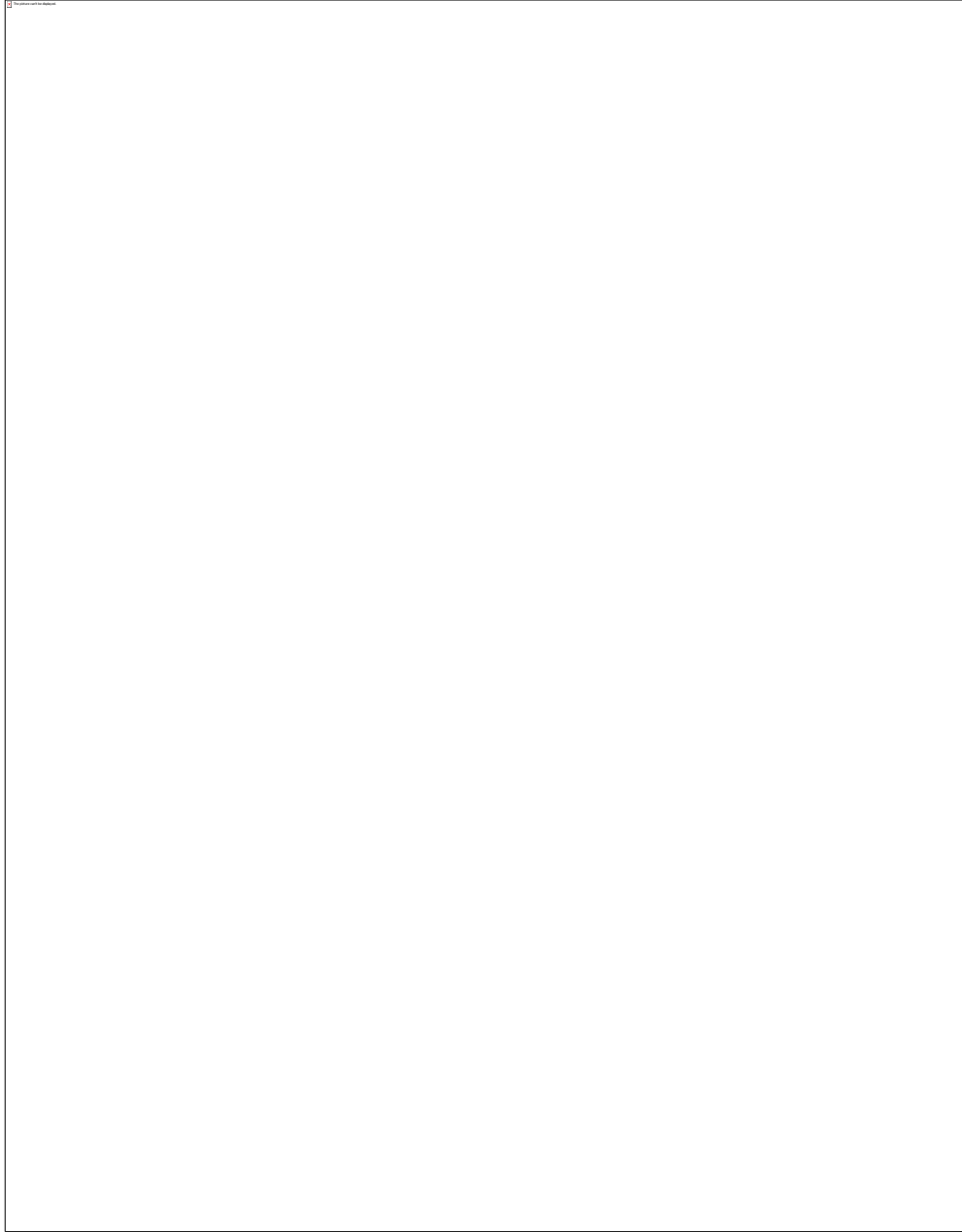
Caravaggio: David with the Head of Goliath, ca.

https://c2.staticflickr.com/8/7019/6791999725_f12a79d3a0_b.jpg



Gustave Dore: David Hoists the Severed Head of Goliath, ca. 1888

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/00/071A.David_Slays_Goliath.jpg



Andrea Vaccaro: David with the Head of Goliath, ca. 1635

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3c/Andrea Vaccaro -
_David_with_the_Head_of_Goliath.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3c/Andrea_Vaccaro_-_David_with_the_Head_of_Goliath.jpg)

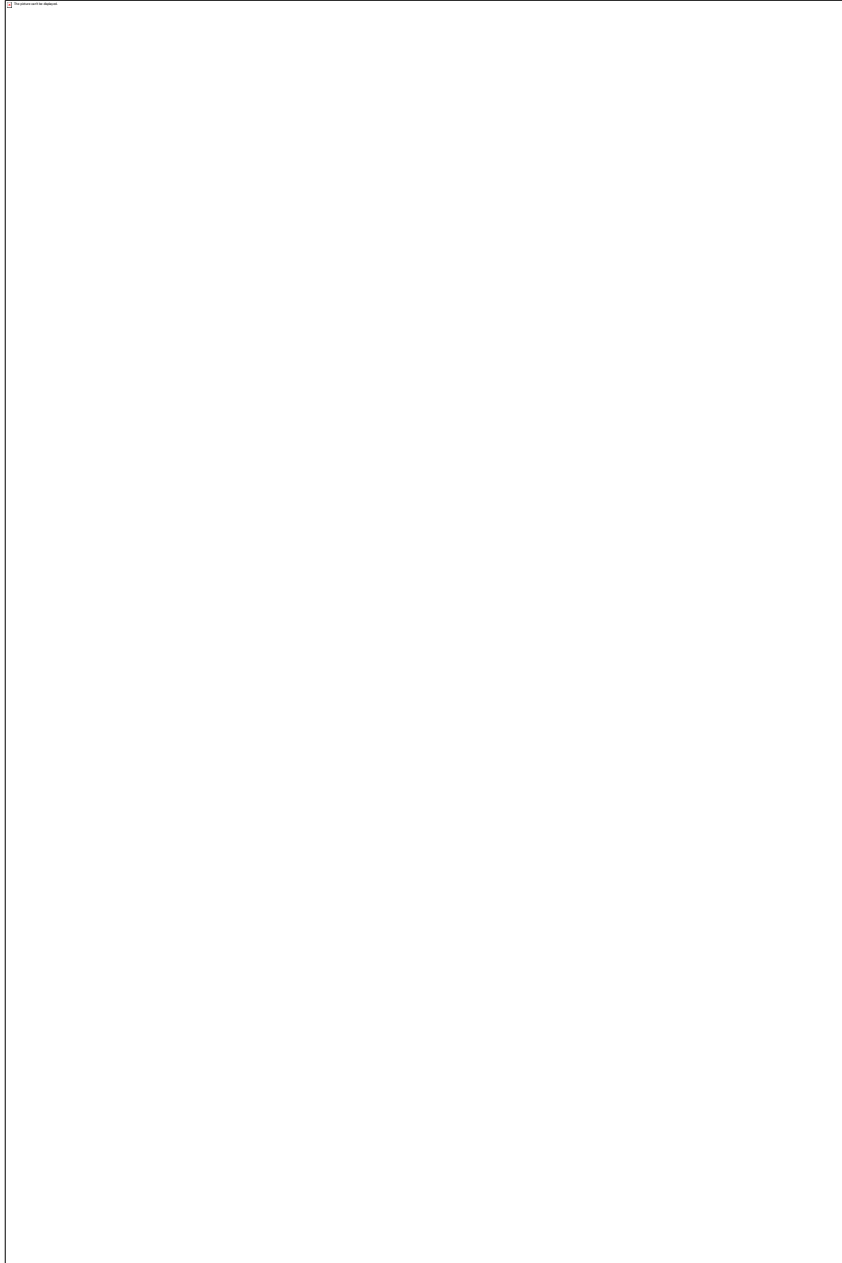
Donatello: David, ca.

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f0/Donatello - David - Florenz%C3%A7a.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f0/Donatello_-_David_-_Florenz%C3%A7a.jpg)

Michelangelo: David, ca.

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/ca/Michelangelo's David 2.JPG](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/ca/Michelangelo's_David_2.JPG)

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f8/David_Close_Up_DSCN2703.jpg



https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b3/Florenz_-_David_von_Michelangelo_03_-_Hand.JPG